

Zeitschrift: Schweizerdeutsch : Vierteljahresdruck des Vereins Schweizerdeutsch

Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch

Band: - (1991)

Heft: 3

Rubrik: Je witer der Wäag, je gröeser d Liebi

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Three strong men
meet
They raise the fingers
of the right hand
and sing
in the sound of a prayer
Fine weather today
wind comes in

from the right

Thank you

Kurzlesung anlässlich der Eröffnung der Ballenberg-Begegnungen am 11. April 1991. «Bodejodel», «Zuger Jass» und «Rütlischwur 1991» aus: «Föönfaischter», Zytglogge 1987. – Vorläufig statt eines weiteren offiziellen Kommentars zu unseren Ballenberg-Aktivitäten 1991! SF

teratur ihre literarische Tragfähigkeit ausweisen konnte.

Mit dieser Begegnung hat sich auch die Schaffung eines schweizerischen Mundartarchives als gerechtfertigt erwiesen, weil damit ein Instrument geschaffen wird, die Erforschung der Mundartliteratur noch systematischer zu ermöglichen. Mit dem Entscheid der Generalversammlung des Vereins Schweizerdeutsch, ein solches Archiv im Verwaltungsgebäude des Freilichtmuseums, im Chalet Schafroth, ins Leben zu rufen, hat der Verein bekundet, dass er auch künftig für die Förderung der Mundartliteratur Wesentliches leisten will.

Julian Dillier

Mundartbegegnung 1991

In der Zeit vom 20. April bis 30. Juni 1991 veranstaltete der Verein Schweizerdeutsch in Zusammenarbeit mit der Direktion des Freilichtmuseums Ballenberg die erste gesamtschweizerische Mundartbegegnung. Bei dieser Veranstaltung begegneten sich in 21 Matineen siebzig verschiedene Mundarten aus der ganzen Schweiz.

Mit 69 Autorinnen und Autoren aus Vergangenheit und Gegenwart und aus der deutschen, französischen, italienischen und rätoromanischen Schweiz wurde eine reiche Vielfalt literarischen Schaffens vermittelt. Umrahmt wurden die Matineen mit musikalischen Beiträgen von insgesamt sieben Liedermachern und von 12 Instrumental-Ensembles aus der ganzen Schweiz. Moderiert wurden die Matineen von verschiedenen Medienschaffenden. Eine der Veranstaltungen mit Autoren aus dem Rätoromanischen stand im Zeichen der Einweihung der Alpsiedlung Champatsch aus dem Münsterthal.

Im Rahmen der Begegnung veranstaltete der Verein auch ein wissenschaftliches Symposium über Mundartforschung und Mundartliteratur. Im Zusammenhang mit der Generalversammlung in Giessbach stand das Referat von Prof. Dr. Roland Ris über bedeutende Aspekte der reichen bernischen Mundartliteratur.

Die **Mundartbegegnung 1991** darf als gelungener Versuch gewertet werden, ein erstes Mal verschiedene Mundarten mit ihrer Literatur zu vermitteln, wobei mit Fug und Recht festgestellt werden darf, dass die Mundartli-

Je witer der Wääg, je gröeser d Liebi

Eindrücklich sind schon die leeren Fakten des neuesten Wörterbuchs einer schweizerdeutschen Mundart, des **Simmentaler Wortschatz**: 600 Seiten, eine Kurzcharakteristik der Simmentaler Mundart, fast 400 Seiten Mundartwörterverzeichnis mit Bedeutungsangaben und Beispielsätzen, je ein Wortregister Hochdeutsch-Mundart und nach Sachgruppen, eine ausführliche Sammlung sprachlicher Fügungen und Bilder und schliesslich zwei zusammenhängende Texte (ein Sachtext und eine Sage) in dieser Mundart!

Der Obersimmentaler Lehrer *Armin Bratschi* (1898–1969) hatte in den sechziger Jahren rund zehntausend Wörter aus der lebenden Mundart und aus älteren Quellen gesammelt und erklärt; der bekannte Lexikograph und Dialektologe *Dr. Rudolf Trübs* (langjähriger Obmann des Bun-

des Schwyzertütsch) hat in Zusammenarbeit mit seiner Frau *Lily Trübs* und mit Einheimischen das umfassende Werk in minutiöser Kleinarbeit bearbeitet und herausgebracht. Die ganz besondere Leistung Trübs besteht nun darin, die bekannten Spitzenleistungen schweizerischer Lexikografie noch um ein paar wegweisende neue Ideen bereichert zu haben. So sind im Wörterbuchteil die schon von Bratschi als noch bekannt, aber nicht mehr gebraucht empfundenen Wörter als veraltet gekennzeichnet und die ausgestorbenen Wörter in einem besonderen Abschnitt zusammengestellt, so dass der Wortschatzwandel für den interessierten Benutzer in zwei Stufen ablesbar wird. Schwierig zu beschreibende Gegenstände sind durch grafisch gut eingepasste Zeichnungen veranschaulicht. Zusammen mit dem ebenfalls

neuartigen Register nach Sachgruppen (z.B. Pflanzennamen, Orts- und Richtungsadverbien) wird das Werk zu einer Fundgrube für die Sach- und Volkskunde. Das alphabetische Verzeichnis vom Hochdeutschen her enthält pro hochdeutsches Stichwort oft mehrere Mundartwörter gleicher oder ähnlicher Bedeutung, womit reizvolle Synonymstudien und Sprachvergleiche angeregt werden. Den attraktivsten lexikografischen Neuansatz finde ich schliesslich das Register der «Fügungen und Bilder» (Teil III C), wo die im Mundartteil alphabetisch verstreuten und erklärten Formen, Vergleiche, Redensarten und Sprichwörter zusammengestellt sind: eine kleine Schatztruhe von Sprachwitz und Volksweisheit!

So wird vom Verfasser tatsächlich nicht zuviel versprochen, wenn er in der Einleitung betont, dass der «Simmentaler Wortschatz» als neuartiges «Mehr-Weg-Wörterbuch den Zugriff auf die Wörter von verschiedenen Ausgangspunkten her» ermögliche (S.XII). Und mehr noch, es

ist Rudolf Trüb und seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern damit gelungen, ein wahrhaft leserfreundliches, ja im besten Sinne unterhaltendes (Wörter-) Buch zu gestalten, das einen fesselt und nicht ohne Freude an dieser Mundart und Begeisterung für Sprache entlässt. Ein reichhaltiges, faszinierendes Lesebuch des Simmentaler Dialekts – und eine Pionierleistung der Lexikografie! Im Sinne unseres Titel-Sprichworts (aus Teil III C, S.571) ist dem hervorragenden Werk ein weiter Weg und grosse Liebe zu wünschen, bei Mundartfreunden und Fachleuten, in der Simmentaler Heimat und in der Fremde, zum besseren Verständnis dieser Menschen und ihrer Kultur – und damit des Menschen.

Stefan Fuchs

Freilichtmuseum Ballenberg
Schweizerisches Mundartarchiv
3855 Brienz BE
Vorläufig steht kein Kredit für Anschaffungen zur Verfügung; wir sind also auf Schenkungen angewiesen, herzlichen Dank! SF

Alle Lesungen der Ballenberg-Begegnung 91 sind auf Tonträger aufgezeichnet worden. Der VSd verfügt damit über eine einmalige Sammlung aktueller gesprochener Sprache in allen vier Landessprachen. Eine beschränkte Anzahl dieser

Mundart-Kassetten

kann interessierten Personen und Institutionen zum Kauf angeboten werden. Die Liste der Lesungen findet sich in «Schweizerdeutsch» 1991/I, S. 4. Preis pro Kassette mit den Autoren der jeweiligen Matinee Fr. 18.– (inkl. Versandspesen). Bestellungen bitte an: Julian Dillier, Delsbergerallee 19, 4053 Basel, Tel. 061/331 82 25.

Neues vom VSd

Anlässlich der diesjährigen Jahresversammlung ist mit freudiger Akklamation ein neuer Zweigverein, der **Bärndütsch-Verein**, in den VSd aufgenommen worden. Präsident des neuen Vereins zur Förderung und Pflege des Berndeutschen ist der Bieler Linguist und alt Seminarlehrer Dr. Werner Marti. Der VSd freut sich sehr über den neuen Spross und wünscht ihm gutes Gedeihen.

Die kürzlich stattgefundene Jahresversammlung hat eine Vereinbarung mit dem Freilichtmuseum Ballenberg genehmigt, die daselbst den Aufbau eines **Schweizerischen Mundartarchivs** ermöglicht. Die als öffentlich zu-

gängliche Bibliothek konzipierte Sammlung soll Mundartliteratur (Bücher und Tonträger) aus allen vier Sprachgebieten der Schweiz sowie entsprechende Sekundärliteratur umfassen. Der Vorstand wird sich in den kommenden Monaten und Jahren mit der Ausgestaltung befassen und in nächster Zeit einmal ausführlich und später laufend darüber berichten. Für den Moment geht die freundliche **Einladung** an alle Mundartfreunde, an Private, Buchhandlungen, Bibliotheken und Verlage, überzählige Mundartbücher und -kassetten (nur Material in gutem Zustand!) an folgende Adresse zu senden:

Unsere Sprachstelle

steht jedermann für Auskünfte und Beratung in Mundartfragen zur Verfügung. Wer interessiert ist an der Bedeutung oder Herkunft alter Wörter; wer unsicher ist, wie man einen Mundarttext gut leserlich und lautrichtig schreibt, oder wer was sonst auch immer über unsere Mundart wissen möchte, nimmt Kontakt auf mit: Dr. Alfred Egli, unt. Heslibachstr. 1, 8700 Küsnacht ZH, Tel. 01 910 73 78. VSd

Verlag: Verein Schweizerdeutsch
Präsident: Dr. Stefan Fuchs,
Birkenstrasse 3, 8853 Lachen
Redaktion dieser Nummer:
Dr. Stefan Fuchs
Druck: Nord-West-Druck,
4632 Trimbach SO